

Chiòve

Pau Miró
SCENA 8

Carlo: Vulimmo ascì? (silenzio) Putimmo i' 'o McDonald.

Lali: Oggi vuo' ascì' ?

Carlo: Putimmo i' 'a Mergellina, a guarda' 'o mare. E po' ce magnammo qualcosa 'o Mc Donald. O sinò jammo addo chille d''e Kebab.

Lali: Voglio lassa' 'sta fatica.

Pausa.

Carlo: Tiene 'na jurnata storta. Vide tutto niro. È normale.

Lali: Sto dicènno seriamente.

Carlo: Si vuo', dimane t'accompagno 'o museo o a 'sti posti ca vaje tu.

Lali: E pecchè?

Carlo: Pe' te fa' compagnia.

Lali: Quando fatico nun veco chiù 'e sorde, vedo solo uomini tristi.

Carlo: Ma che dici?

Lali: Tu nun capisce niente, Carlo.

Carlo: Pare ca staje leggenno una 'e chelli frase ca jèsceno 'a dint''e ciucculattine. Nun può parla' normale?

Lali: Normale?

Carlo: Sì, quando te facive 'e fravecature, 'e meccaniche, o 'e portuale, parlàve normale e... e stive pure cchiù contenta, mo staje ttriste tutt'a jurnata, penzàno sempe a cose ca nun servono a niente.

Lali: Stevo fatta tutt'a jurnata.

Carlo: Io aggio pruvato a te veni' appriesso c''o fatto d''e ciucculattine. Vafammòcca a 'sti ciucculattine 'e mmerda, Lali. Chello ca scrìveno dint' a 'sti carte nun serve a niente, Lali. Nun tene niente a che vede' c''a vita 'e tutt''e juorne.

Pausa.

Lali: Me so scassata 'o cazze 'e fa' 'e buccine. L'hê capito mò?

Pausa.

Carlo: Nun''o vuo' fa' cchiù?

Lali: No.

Carlo: Vabbuò. Nun''o fa' chiù..

Lali: Nun''o faccio cchiù.

Carlo: Nun''o fa' chiù.

Lali : Voglio fa' ati ccose, pòzzo fa' ati ccose.

Carlo: Che cosa? A fa' a cassiera 'a Standa a guadagna' manc''a mmità e a faticà 'o ddoppio?

Lali: E' 'na possibilità.

Carlo: Vabbuo'. Fallo.

Lali: 'O ffaccio.

Carlo: E io?

Lali: Tu?

Carlo: Sì. Io. Io, che faccio? Tu e io che facimmo?

Squilla il telefono.

MIRÓ, Pau. *Chiove (Plou a Barcelona)*. Nàpols: Guida, 2008. [Estrenada al Piccolo Teatro de Milà, 2008]

Traduït per Enrico Ianniello